

The Sutra Remembering the Three Jewels

༄༅། །འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་
མདོ་བཞུགས་སོ། །

'phags pa dkon mciog gsum rjes su dran pa'i mdo bzhugs so

Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2011 Padmakara Translation Group. Riprodotto con i permessi.

Questo libro non può essere riprodotto in qualsiasi forma o mezzo, elettronico o meccanico, incluso fotocopie, registrazione, o attraverso altri metodi di memorizzazione e sistemi di recupero o tecnologie non ancora conosciute o sviluppate, senza il permesso scritto dall'editore.

Scritto in Calibri 12.5./15, Lydian BT, e Microsoft Himalayan.

Il Sutra del ricordarsi dei Tre Gioielli

། །འཕགས་པ་དགོན་མཚན་རྗེས་དྲན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

In Sanscrito: Ārya-ratnatraya-anusmṛti -sūtra.

In Tibetano: 'phags pa dkon mciog gsum rjes su dran pa'i mdo

།འཕགས་པ་དགོན་མཚན་རྗེས་དྲན་པའི་མདོ།

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙམ་
ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

THAM CE KHYEN PA LA CIAG TSHEL LO / DI TAR SANG GHIE CIOM DEN
DE DE NI DE SCIN SCEG PA DRA CIOM PA YANG DAG PAR DZOG PE
SANG GHIE RIG PA DANG SCIAB SU DEN PA /

**Omaggio all'Onnisciente! Purificato e completo, Vittorioso,
totalmente perfetto, pieno di saggezza,,**

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཐུན་པ། རྗེས་བྱ་འདུལ་བའི་ཁ་
ལོ་བསྐྱུར་བ། ལྷན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་རྟོན་པ། སངས་རྒྱས་
བཙུག་ལྷན་འདས་ཏེ།

DE WAR SCEG PA / GIG TEN KHYEN PA / KYE BU DUL WE KHA LO
GHIUR WA / LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG
GHIE CIOM DEN DE TE /

colui che agisce gioiosamente , il conoscitore del mondo, auriga e conquistatore degli esseri, l'insorpassabile, il maestro di dei e uomini: questo è il Buddha, Vittorioso, Virtuoso e Trascendente.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དགོ་
བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པས་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་
གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ། མཚན་
རྣམས་ཀ།

DE SCIN SCEG PA DE NI SÖ NAM DAG GHI GHYU THUN PA / GHE
WAI TSA WA NAM CIÜ MI ZA WA / ZÖ PE GHIE PA / SÖ NAM KYI
TER NAM KYI ZHI / PE GE ZANG PO NAM KYI DRE PA / TSHEN NAM
KYI ME TOG GHIE PA /

Egli che è Così Andato esemplifica il merito che è la sua causa; in lui nessuna radice di virtù è mai sprecata; attraverso la sua multiforme pazienza egli è straordinariamente meraviglioso. Egli è il prezioso terreno del merito; adorno con i segni dell'illuminazione, egli è abbellito con i fiori e i marchi della buddhità.

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་
མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་
པ། ལྷོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

CIÒ YUL REN PAR THUN PA / THONG NA MI THUN PA ME PA / DE PE
MÖ PA NAM LA NGÖN PAR GA WA / SCE RAB ZIL GHI MI NÖN PA /
TOB NAM LA DZI WA ME PA /

Tutto ciò che egli fa è appropriato e opportuno e niente di discordante deturpa la sua visione. Egli distribuisce davvero autentica gioia a coloro che aprono a lui i loro cuori con fiducia.

Per lo splendore della sua saggezza egli è inconfondibile, e contro il suo potere non esiste vittoria.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱོད་པ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་
ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་ངན་ལས་འདས་
པའི་ག།

SEM CEN THAM CE KYI TÖN PA / GIANG CIUB SEM PA NAM KYI
YAB / PHAG PEI GANG ZAG NAM KYI GHIÄL PO / NYA NGEN LE DE
PE DRONG KHYER DU DRO WA NAM KYI DE PÖN /

Egli è il maestro di tutti gli esseri viventi, il padre di tutti i bodhisattva, il re di tutti i superiori; egli è la guida di coloro che viaggiano verso la città di Oltre le Afflizioni.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། ལྷོ་བས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་པ། གསུང་
 རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྒྲན་པ། སྐྱ་བུ་བཟླ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།
 སྐྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

YE SCE PAG TU ME PA / POB PA SAM GHI MI KHYAB PA / SUNG NAM
 PAR DAG PA / YANG GNEN PA / KU CIE TA WE CIOG MI SCE PA / KU
 TSHUNG PA ME PA /

La sua saggezza è senza limiti, la sua sicurezza è al di là dell'immaginazione. La sua parola è totalmente pura, ben intonata e dolce da sentire. Non si è mai sazi di guardarlo; il suo corpo è al di là di ogni confronto.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།
 གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲིས་པ། ལྷུག་བསྐྱལ་དག་ལས་རྣམ་པར་
 གོལ་བ། སྤང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གོལ་བ། བམས་རྣམས་དང་མི་
 ལྷན་པ། སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ། མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།
 ཡོངས་སུ་གསུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་ག

DÖ PA DAG GI MA GÖ PA / ZUG DAG GIH GNE WAR MA GÖ PA / ZUG
 ME PA DAG DANG MA DRE PA / DUG NGEL DAG LE NAM PAR DRÖL
 WA / PHUNG PO DAG LE RAB TU NAM PAR DRÖL WA / KHAM NAM
 DANG MI DEN PA / KYE CIE NAM DAM PA / DÜ PA NAM SCIN TU CIE PA /
 YONG SU DUNG WA DAG LÄ NAM PAR DRÖL WA /

Egli non è macchiato dal reame del desiderio, ed è pienamente incontaminato dal reame della forma; egli non è confuso con il reame senza forma. Egli è libero dalla miseria ed è totalmente e completamente libero dagli aggregati. Gli elementi non hanno influenza su di lui; egli ha la maestria del potere dei sensi. Egli ha completamente reciso tutti i legami ed è perfettamente e totalmente libero da tutti i dolori.

མྱེད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ལྷུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།
འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙེམས་
ལྡན་འདས་རྣམས་ཀ

SE PA LE DRÖL WA / CIU WO LE GHEL WA / YE SCE YONG SU DZOG
PA / DE PA DANG / MA GIÖN PA DANG / DA TAR GIUNG WEI SANG
GHIE CIOM DEN DE NAM KYI YE SCE LA NE PA /

**Egli non ha bramosie; egli è andato al di là della corrente.
Perfetto nella sua saggezza; e ha stabilito la sua dimora nella
saggezza dei Buddha passati, presenti ed a venire.**

སྤྱངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་
གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།
འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཙེམས་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་
དག་པ་རྣམས་སོ།

NYA NGÄN LE DE PA LA MI NE PA / YANG DAG PA GNI KYI THA LA NE
PA / SEM CEN THAM CE LA ZIG PEI SA LA SCIUG PA TE / DI DAG NI
SANG GHIE CHOM DEN DE KYI KU CIE WEI YON TEN YANG DAG PANAM
SO /

**Egli non dimora nel nirvana dove è trascesa tutta la sofferenza;
la sua dimora è nel vero vertice della perfezione, residente nel
luogo dove percepisce tutti gli esseri viventi. Tali sono le
sublimi qualità che sono la grandezza del Buddha, Vittorioso,
Virtuoso e Trascendente.**

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། བར་དུ་དགོ་བ། ཐ་མར་དགོ་བ།
 དོན་བཟང་པོ། ཚོག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།
 ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

DAM PEI CIÒ NI THOG MAR GHE WA / BAR DU GHE WA / THA MAR
 GHE WA / DÖN ZANG PO / SCIG DRU ZANG PO / MA DRE PA /
 YONG SU DZOG PA / YONG SU DAG PA / YONG SU GIANG WA /

La sacra Dottrina è giusta al sorgere, giusta nel mezzo, giusta alla fine; eccellente nel suo significato così come nelle sue parole e sillabe. Essa è completa e non adulterata; è pienamente rispondente alle esigenze, pura e purificatrice insieme.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་ཡང་དག་པར་
 མཐོང་བ། རྟེན་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོང་བ། འདི་
 མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་
 པར་བྱ་བ།

CIOM DEN DE KYI CIÒ LEG PAR SUNG PA YANG DAG PAR THONG WA /
 NE ME PA / DÜ CIE PA ME PA / NYE WAR TÖ PA / DI THONG WA LA
 DÖN YÖ PA / KHE PA NAM KYI SO SO RANG GI RIG PAR JA WA /

Questo Dharma è ben formulato dai Vittoriosi, Virtuosi e Trascendenti. Esso è un perfetto modo di vedere ed è privo di turbamenti; è perenne e ci guida in avanti.

Conoscere questo Dharma è esaudire i propri scopi; i saggi vedranno in esso la loro propria saggezza cognitiva.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་
སྟོན་པ། དེས་པར་འབྱུང་བ། རྗེགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།
མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་
བཅད་པའོ། །

CIOM DEN DE KYI SUNG PEI CIÒ DUL WA LA LEG PAR TÖN PA / NGE
PAR GIUNG WA / DZOG PEI GIANG CIUB TU DRO WAR CE PA / MI THUN
PA ME CING DÜ PA DANG DEN PA / TEN PA YÖ PA / GHIU WA CE
PAO /

Il Dharma insegnato dai Vittoriosi, Virtuosi e Trascendenti è ben modellato all'apprendimento ed ai bisogni di tutti. Ci conduce attraverso il samsara ed è causa dell'andare all'illuminazione perfetta. Esso è libero da contraddizioni e in esso tutto è riassunto. Esso è totalmente affidabile ed è un tagliare alla radice.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་བྱུགས་པ། རིགས་པར་
བྱུགས་པ། དྲང་པོར་བྱུགས་པ། མཐུན་པར་བྱུགས་པ། ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་
འོས་སུ་གྱུར་པ། རྒྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

THEG PA CEN PÖI GE DUN NI LEG PAR SCIUG PA / RIG PAR SCIUG PA /
DRANG POR SCIUG PA / THUN PAR SCIUG PA / THÄL MO JAR WE Ö
SU GHIUR PA / CIAG GIA WE Ö SU GHIUR PA /

Il Sangha del Mahayana include coloro che sono bene entrati, saggiamente entrati, entrati con rettitudine. È giusto congiungere le nostre mani di fronte a loro ed è giusto fare loro prostrazioni.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དབལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་བ་ཆེན་པོ་སྤྱིན་
པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་
པོའོ།

SÖ NAM KYI PÄL GHI SCING YON YONG SU GIONG WA CEN PO GIN
PE NE SU GHIUR PA / KUN TU YANG GIN PE NE SU GHIUR PA CEN PO
O /

**Essi sono il glorioso campo dei meriti. Essi sono il perfetto
recettore di doni; essi sono l'oggetto d'offerta; ovunque e
sempre essi sono il meritevole oggetto di tutte le offerte.**

འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་རྗོགས་སོ།།

PHAG PA KÖN CIOG SUM GE SU DREN PEI DO DZOG SO /

Così termina il Sublime Sutra del Ricordare i Tre Gioielli.

Colophon:

Tradotto dal Padmakara Translation Group. Riprodotto con i permessi.

